

ДРЕВНЕБОЛГАРСКИЙ ПЕРЕВОД ХРОНИКИ ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА И АРХИВСКИЙ ХРОНОГРАФ*

Ростислав Станков (София)

Согласно стемме В. М. Истрина¹, Троицкий список (Тр)² стоит ближе всего к первооригиналу славянского перевода *Хроники* Георгия Амартола (ХГА), фрагментарный текст хроники в Архивском Хронографе (АХ)³ относятся к некоей промежуточной первой редакции перевода⁴, списки группы S восходят ко второй редакции перевода. В. М. Истрин считает важными три отрывка перевода ХГА, находящиеся в составе АХ⁵, которые, по его мнению, в Еллинском Летописце второй редакции (ЕЛ-2) и Хронографических Палаях восходят к Хронографу по великому изложению (ХВИ)⁶, в самом же АХ они не восходят к ХВИ, но все же являются образцом текста *первой* редакции перевода ХГА, появившейся сразу после самого перевода⁷. Эту *первую* редакцию отражают и АХ и ЕЛ-2. Сразу заметно противоречие: с одной стороны, отрывки отражают первую редакцию перевода хроники, а с другой – не восходят в АХ и ЕЛ-2 к общему источнику. Слабым звеном в стемме Истрина является еще и то, что в ней есть гипотетические звенья, непредставленные в рукописной традиции славянского перевода ХГА: *первая* редакция перевода и мифический ХВИ⁸.

* Исследование осуществлено при финансовой поддержке Софийского университета им. Св. Климента Охридского (проект № 129/2013).

¹ *Истрин В. М.* Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Текст, исследование и словарь, Т. I. Текст, Петроград 1920, Т. II, Греческий текст “Продолжения Амартола”. Исследование, Ленинград 1922, Т. III, Греческо-славянский и славянско-греческий словари, Ленинград 1930; Т. II, с. 428.

² Краткие сведения о древнерусских списках с их обозначениями, которые использованы и в настоящей работе, см. в: *Матвеев В., Щеголева Л.* Книги временныя и образныя Георгия Монаха, Москва, 2006, Т. I, сс. 32-38; *Станков Р.* Древнеболгарский перевод *Хроники* Георгия Амартола в древнерусской письменной традиции. – Старобългарска литература, кн. 39-40, 2008, сс. 47-48. Более подробные сведения см. в: *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV-XVII вв. Москва, 2009.

³ РГАДА, ф. 181, № 279/658; старый № 902/1468, конца XV в.

⁴ “Текст хроники Георгия Амартола в “Архивском хронографе” особенно важен именно для более точного уяснения промежуточной (первой) редакции хроники между первооригиналом и оригиналом группы S, от которого пошли отдельные списки хроники” [*Истрин В. М.* Книги, Т. II, с. 393].

⁵ Изданы во втором томе его издания ХГА.

⁶ *Истрин В. М.* Книги, Т. II, сс. 85-96.

⁷ “сохранившиеся отрывки хроники в “Архивском Хронографе” и изданы выше, как образец текста древней редакции, возникшей тотчас после появления первооригинала т.е. самого перевода” [*Истрин В. М.* Книги, Т. II, сс. 393-394].

⁸ См.: *Станков Р.* Древнеболгарский перевод *Хроники* Георгия Амартола и *Хронограф по Великому изложению*. – В: Преславска книжовна школа. Т. 12, Шумен, 2012, сс. 191-209.

Первый отрывок рассказывает о втором создании Иерусалима. В переводе ХГА начинается словами ꙗ̄. Нынѣшннн же вѣрзъзъ и кончается словами н пресоуѣствьноѣ н безначальноѣ бѣтво кто нсповѣѣ (193,25-198,4); в АХ: Нынѣшннн же вѣрзъзъ – пресоуѣствьноѣ бѣтво кто нсповѣѣсть (85,14-87,35)⁹.

Первый отрывок отсутствует в ЕЛ-1, в ЕЛ-2 взят из ХВИ, в то же время происхождение отрывка в ХВИ и АХ различное на том основании, что родословие Христа в ХГА (197,18-25) переплетено с несколькими пояснительными вставками, которых нет в ЕЛ-2 и Палейах¹⁰. АХ в основном сходится с ЕЛ-2, но в то же время ЕЛ-2 и хронографические палеи обладают особенностями, которых нет в АХ¹¹. Эти расхождения касаются перевода ХГА, ЕЛ-2 и Палей, они не имеют отношения к мифическому ХВИ, чье существование не может быть доказано.

До того, как выяснить место АХ в своей стемме, Истрин пытается выяснить соотношение Тр, списков группы S и ЕЛ-1¹². Затем та же операция проделана во отношении Тр, списков группы S и ЕЛ-2¹³. Рассмотрены примеры единичных совпадений и расхождений Тр и ЕЛ-2, т.е. ряд первичных чтений объединяет ЕЛ-2 с Тр, а ряд вторичных чтений объединяет ЕЛ-2 с S; это и служит доказательством существования промежуточной редакции перевода ХГА, которую Истрин называет *первой*. При этом автор делает оговорку, что за отсутствием издания ЕЛ-2 он вынужден представить только выписки из ХГА, но уверяет читателя, что они вполне сходятся с текстом ЕЛ-2¹⁴. В ряде случаев, однако, текст ЕЛ-2 весьма далек от перевода ХГА, на что Истрин не обращает внимания. Затем на базе этого анализа Истрин сделал выводы о соотношении текста ХГА в АХ и в списках, отражающих сам перевод хроники¹⁵. Практически текст хроники в АХ не приводится Истриным для сопоставления.

Примеры из первого отрывка, расширяя контекст и добавляя варианты из АХ, т.е. если Истрин работает на уровне отдельного слова, мы проводим анализ на уровне фразы/предложения.

(1) коруѣта камена (камена S) на прннманннѣ (прннатіе S) дождѣвѣхъ водъ (дожд S) 194,4-5; коруѣта каменыа на прннманннѣ дождѣвѣхъ вѣ АХ 85,18; коруѣта

⁹ Здесь и далее славянский текст Хроники цитируется по изданию **В. М. Истрина** (Т. I); первое число обозначает номер страницы в издании, последующие числа – номера строк. В круглых скобках приводятся варианты по другим спискам ХГА, при этом сохраняется обозначение списков в издании В. М. Истрина; S – означает сумму всех списков. Отдельные разночтения приводятся и по списку E². Числа после текста в АХ обозначают страницу и строку во втором томе издания Истрина.

¹⁰ **Истрин В. М.** Книги, Т. II, с. 394.

¹¹ **Истрин В. М.** Книги, Т. II, с. 385.

¹² **Истрин В. М.** Книги, Т. II, сс. 366-377. Текстом ЕЛ-1, к сожалению, не располагаем.

¹³ **Истрин В. М.** Книги, Т. II, сс. 382-383.

¹⁴ **Истрин В. М.** Книги, Т. II, с. 382, примеч. 1.

¹⁵ **Истрин В. М.** Книги, Т. II, с. 393 и далее.

каменаа на примание дождевнѣхъ водѣ ЕЛ-2¹⁶; δεξαμεναί πρὸς ὑποδοχὴν ὀμβριμαίων (ὀμβρινῶν, ὀμβρίων) ὑδάτων Б. 278-8-9¹⁷.

Истрин рассматривает тот же пример, но без сочетания корыта каменаа¹⁸.

Автор отмечает сходство между ЕЛ-2 и Тр, т.е. обе рукописи дают первичное чтение, тогда как списки группы S – вторичное. Но с Тр в примере Истрина сходится и АХ. Согласно стемме автора, данное чтение в ЕЛ-2 заимствовано из ХВИ, поскольку его нет в ЕЛ-1; со своей стороны в ХВИ данное чтение должно восходить к *первой* редакции перевода ХГА. В то же время в АХ это чтение не может восходить к ХВИ¹⁹, как же тогда объяснить сходство между АХ и ЕЛ-2? Ведь подобные примеры, отражающие это сходство, должны обосновать существование *первой* редакции перевода ХГА. Необходимо также отметить совпадение текста АХ и ЕЛ-2 в отношении сочетания корыта каменаа со списками группы S, отражающими *вторую* редакцию перевода ХГА. Следует отметить, что здесь трудно сказать, какая форма прилагательного первична – краткая или полная, а в ЕЛ-2 дъждѣвнъин заменено на дъждѣвнъынъин. Истрин, как правило, не обращает внимания на подобные детали.

(2) дверь (дверн SE²) по (нет S) .м̄. локоть въ велнцѣ (велнцѣе S-П, велнцѣе П) 194,20; дверь по .м̄. локотъ въ велнчнн АХ 85,31; дверь по 40 лакоть въ величество ЕЛ-2, стр. 71; πύλας ἀνὰ πηγῶν μ' τὸ μέγεθος Б. 279,8.

“Анализ” этого примера у Истрина (без сочетания въ велнцѣ с вариантами) доказывает, что ЕЛ-2 и Тр дают первичное чтение, а списки группы S – вторичное²⁰. Это верно только по отношению к предлогу по (ἀνὰ). Чтение же дверн в S соответствует греч. πύλας (вин. мн.), что, кстати, отмечено самим Истриным в его издании²¹, т.е. в этом случае вторичное чтение дают Тр, ЕЛ-2 и АХ. Как видно, в одной короткой фразе из 4 слов Тр, ЕЛ-2 и АХ содержат по одному первичному и одному вторичному чтению, не говоря уж о дальнейшем продолжении фразы, где наблюдается полное расхождение в вариантах: въ велнцѣ Тр, въ велицѣе S, въ велнчн АХ, въ

¹⁶ **Творогов О. В.** Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст. Санкт-Петербург, 1999, с. 71. В дальнейшем все примеры ЕЛ-2 по этому изданию с указанием на страницу.

¹⁷ Греческий текст цитируется по изданию К. де Боора [*de Boor C.* Georgii Monachi Chronicon, I-II, Lipsiae 1904] с указанием страницы и строки и сопровождается буквой Б.

¹⁸ **Истрин В. М.** Книги, Т. II, с. 382.

¹⁹ **Истрин В. М.** Книги, Т. II, с. 394.

²⁰ **Истрин В. М.** Книги, Т. II, с. 382.

²¹ **Истрин В. М.** Книги, Т. I, с. 194, третий подвал; см. также: **Матвеевко В., Щеголева Л.** Книги временные и образные Георгия Монаха, Москва, 2006, Т. II, с. 121, примеч. 25 к стр. 329. Правда, чтения с обозначением S, по установке Истрина, должны передавать орфографию списка П, где, однако, в случае читается дверн̄ 85г2.

Ростислав Станков. ДРЕВНЕБОЛГАРСКИЙ ПЕРЕВОД ХРОНИКИ ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА... величество ЕЛ-2. Вряд ли на этом материале стоит делать предположение о какой-то промежуточной редакции перевода ХГА, отраженной в ЕЛ-2 и АХ.

(3) въ немъже (и въ немъ S²²) ништоже не лежаше 195,7; въ немъже ништоже не лежаше АХ 86,4; в немъже ничтоже лежаше ЕЛ-2, 71; ἐν ᾧ οὐδὲν ἔχειτο Б. 279,19-20.

Списки группы S относительно сочетания въ немъже действительно дают здесь вторичное чтение, но Истрин не рассматривает продолжение фразы, в которой все рукописи, за исключением ЕЛ-2, дают вторичное чтение, так как единичное отрицание бесспорно отражает перевод, а двойное отрицание заменяет нетипичную для древнеболгарского языка (и вообще для славянских языков) конструкцию. Это редкий случай, когда чтение поздней компиляции (в случае ЕЛ-2) дает первоначальное чтение. Можно ли здесь говорить о промежуточной редакции перевода ХГА. Ведь, по стемме Истрина, Тр наиболее близок к переводу, а промежуточную редакцию перевода отражают ЕЛ-2 и АХ. В данном случае, однако, АХ совпадает с Тр, а ЕЛ-2 дает первичное чтение.

(4) зѣне бѣлымн мраморы оуставлена (составлена баше S²³) и на холмѣ съставлена (поставлена бы S) 195,14; зѣне бѣлымн мраморы съставлена АХ 86,10; яко бѣлыми мраморы съставлена на хльми съставлена баше ЕЛ-2, 72; διὰ τὸ λευκοτάτης μαρμάρου, συνεστηχέναι καὶ ἐπὶ λόφου δεδομηῆσθαι Б. 280,1-2.

Истрин рассматривает здесь только расхождение съставлена Тр – поставлена бы S, где, по его мнению, Тр отражает первичное чтение, а S – вторичное²⁴. Мнение Истрина не отвечает фактам. Во-первых, в паре оуставлена Тр – составлена баше S Тр дает вторичное чтение, потому что составлена (от съставити) соответствует структуре греч. инфинитивной форме συνεστηχέναι (συνίστημι), оправдывающей также и присутствие в переводе формы баше²⁵. Во-вторых, форма оуставлена Тр ближе семантически к поставлена в S и к греч. δεδομηῆσθαι (δίδωμι), которая допускает возможность использования формы бы. В. А. Матвеевко и Л. И. Щеголева включили глагольные формы (имперфектную и аористную) в реконструированном тексте перевода ХГА, но оставили причастия Тр, что является искажением, так как первоначальными были варианты группы S составлена баше и

²² И в этом случае Истрин неточно передает орфографию и текст списка П: н в немъ н 85v14.

²³ Орфография П здесь также передана неточно: съставлена 85v23.

²⁴ Истрин В. М. Книги, Т. II, с. 383.

²⁵ То же самое считают и В. А. Матвеевко и Л. И. Щеголева, Книги, Т. II, с. 122, примеч. 12 к стр. 330.

поставлена бы²⁶. Видно, что фраза в Тр испорчена. В-третьих, в АХ текст неполон. В-четвертых, в ЕЛ-2 фраза также искажена, к тому же там *зане* переделано на *яко* и отсутствует союз *н* (*καί*).

(5) на *Нѣрѣмъ же прѣшедъ ннзъпадъ* (*ннзъпадѣ* S-Сп) и *оулюташе* (*доксъаше* S) премного, *бѣ бораньнамн* (*бораньнымн* ПбСпУв, *бораннамн* Кб²⁷) [н²⁸] *язвамн*... 196,5-7;²⁹; на *Іерѣмъ прѣшедъ же ннзъпадѣ* и *оулюташе* премногоу, *бѣ бораньнымн* *язвамн* АХ 86,24-25; на *Иерусалимъ пришед, и низпаде и оулюташе много богоборныными язвами* ЕР-2, 72; τῆ δὲ Ἱερουσαλήμ ἐπελθὼν κατεβλήθη καὶ διόλωλε παμπλήθει, τοῦ θεοῦ θεηλάτοις αὐτὸν πληγαῖς Б. 281,2-4.

Истрин рассматривает только расхождение *оулюташе* Тр – *доксъаше* S³⁰. Здесь Тр, АХ и ЕЛ-2, вероятно, дают первоначальное чтение, хотя оба имперфектных варианта в Тр и S не соответствуют формально и семантически (*med.-pass.*) греческой перфектной форме (*διόλωλε* ‘погиб’), следовало бы ожидать использование аориста. Предпочтение следует отдать глаголу *оулюташн* также ввиду существования таких устойчивых сочетаний в болгарском, как *люта болка* ‘лютая боль’, *люта рана* ‘лютая рана’. Варианты *ннзъпадъ* (Тр) и *ннзъпадѣ* (*κατεβλήθη*) (S, АХ, ЕЛ-2) дают противоположную картину: первоначальное чтение здесь закреплено за S, АХ и ЕЛ-2, что отмечено Истриным в издании³¹, вторичное – за Тр. В ЕЛ-2 остальная часть фразы сокращена и испорчена, вряд ли на основании одного чтения (*оулюташе*) можно говорить, что компиляция содержит какую-то промежуточную редакцию перевода ХГА. То же самое можно сказать и о АХ, где есть чтения, отличающиеся от всех остальных (*премногоу*), и такие, которые совпадают с текстом части списков группы S, якобы отражающие *вторую* редакцию перевода ХГА (*бораньнымн*).

(6) *зане смъшено* (*смъшена* SE²) *сѣннчнше* (*сѣннчн* П, *сѣннчнше* Кб³², *сѣннчнше* E²) и *црѣко* *колѣно* 196,7; *зане смъшено* *сѣннчнше* и *црѣко* *колѣно*

²⁶ Матвеевко В., Щеголева Л. Книги, Т. I, с. 330.

²⁷ Матвеевко В., Щеголева Л. Книги, Т. II, с. 122, примеч. 13 к стр. 331.

²⁸ Относительное местоимение, соответствующее греч. αὐτὸν, сохранилось единственно в Кб [Матвеевко В., Щеголева Л. Книги, Т. II, с. 122, примеч. 14 к стр. 331].

²⁹ Орфография и текст списка П переданы неточно: на *ѣрѣмъ же прѣшедъ ннзъпадѣ* и *доксъаше* *премногоу* *бѣ бораньнымн* *язвамн* 86г9-11.

³⁰ Истрин В. М. Книги, Т. II, с. 383.

³¹ Истрин В. М. Книги, Т. I, с. 196, третий подвал; см. также: Матвеевко В., Щеголева Л. Книги, Т. II, с. 122, примеч. 11 к стр. 331.

³² Матвеевко В., Щеголева Л. Книги, Т. II, с. 122, примеч. 40 к стр. 331.

Ростислав Станков. ДРЕВНЕБОЛГАРСКИЙ ПЕРЕВОД ХРОНИКИ ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА...
АХ 86,35-36; *занеже бысть смѣшено священньчьское и царьское колѣно* ЕЛ-2, 72; *διὰ τὸ ἀναμιγῆναι τὴν ἱερατικὴν καὶ βασιλικὴν φυλὴν*. Б. 281,18-19.

Истрин обратил внимание на расхождение смѣшено Тр – смѣшена S³³, но в случае первичность чтения Тр спорна, так как в данном контексте вполне допустима и форма дв. ч. в силу того, что речь о двух коленах; в греческом тексте другой оборот. Истрин обошел стороной вариант *занеже бысть* в ЕЛ-2, который возник неведь откуда – его нет в известных списках ХГА, и он не соответствует греческому тексту. Заслуживает внимания суффиксальное различие в прилагательных *свѣщенньчьскыи* (ХГА) и *свѣшенньчьскыи* (АХ, ЕЛ-2). Оказывается, *свѣщенньчьскыи* исключительно редкое слово, чуть ли не гапакс, известно пока только из данного контекста ХГА; второе слово, *свѣшенньчьскыи*, обнаруживает в некоторой степени большую употребительность, известно из Ефремовской Кормчей XII в., Псковской летописи и некоторых других текстов³⁴. Первое слово должно принадлежать переводу ХГА, а слово, читающееся в АХ и ЕЛ-2, более поздний вариант, который не поддерживается известными списками ХГА. В этом случае полная форма Тр первична, так как она согласуется с полной формой прилагательного *цѣсарьскыи*.

(7) *ни єдннь бо явлаєть ѡ* (нет S-Пб) *сана того вставленъ (вставлен^м S) соущимъ ѡ того*. 197,3-4; *ни єдннъ бо явлаєт са сана того вставленъ соущимъ ѡ того*. АХ 87,9-10; *Ни единого же (+ бо в др.сп.) является от сана того оставленъ суущимъ, от того* ЕЛ-2, 72; *οὐδεὶς γὰρ φαίνεται τῆς ἀξίας ταύτης καὶ δυναστείας ἐπειλημμένος τῶν ἐξ αὐτοῦ*. Б. 282,9-10. Русский перевод: “Ведь ни один из бывших от него, кажется, не достиг* такого сана <и могущества>”³⁵. В комментариях к своему переводу В. А. Матвеевко и Л. И. Щеголева поясняют, что перевод неточный: *ἐπειλημμένος* (от *ἐπιλαμβάνω* ‘принять’) было воспринято как близкое по звучанию *ἐπιλελειμμένος* (от *ἐπιλείπω* ‘оставлять’); вместо “ни один не получил такого сана” получилось “ни один не оставил такого сана”³⁶.

Истрина привлекло здесь расхождение вариантов *вставленъ* Тр – *вставлен^м* S³⁷. В Тр первичное чтение, в S – страдательное причастие согласовано с *соущимъ*. АХ и ЕЛ-2 в случае совпадают с Тр. Все это недостаточно, чтобы на основании такого разночтения говорить о промежуточной редакции перевода ХГА, потому

³³ Истрин В. М. Книги, Т. II, с. 383.

³⁴ *Словарь русского языка XI-XVII вв.*, Вып 1-26, Москва, 1974-2002; вып. 23, с. 221.

³⁵ Матвеевко В., Щеголева Л. Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели, Москва, 2000, с. 168.

³⁶ Матвеевко В., Щеголева Л. Временник Георгия Монаха..., с. 406.

³⁷ Истрин В. М. Книги, Т. II, с. 383.

что рядом есть факты противоречащие построению Истрина: первый предлог $\bar{\omega}$ Тр – вторичное чтение (он отсутствует в греческом тексте³⁸), его нет в АХ, но в ЕЛ-2 он присутствует. Отметим еще одну деталь: О. В. Творогов, как видно, считает, что первоначальное чтение в ЕЛ-2 должно быть *ни единого же, бо* в некоторых списках просто добавление; на самом деле *же* является добавлением, а *бо* частью оригинального текста. И последний пункт: в Тр и АХ точка поставлена в соответствии с греческим текстом после $\bar{\omega}$ того ($\epsilon\tilde{\zeta}$ αὐτοῦ), в списках П и Е² точка находится после $\omega\psi\text{цизм}$ ³⁹, а в ЕЛ-2 – в этом месте стоит запятая, т.е. налицо переосмысление текста. Приведем продолжение текста:

(8) $\omega\psi$ бо не ωσκούδατ̄ Ньюдова колѣно 197,4-5; $\omega\psi$ бо не ωσκούδατ̄ колѣна Ньюдова АХ 87,10; (от того) οὐβο не οσκούδεται Иудово колѣно ЕЛ-2, 72; οὐ μέντοι ἐξέλιπεν ἡ Ἰουδα φυλή, Б. 282,10-11. Перевод: “Так что не прекратилось Иудино колено”⁴⁰. Судя по перемещению точки в некоторых списках ХГА, писцы понимали текст так: “от этого не прекратилось Иудино колено”. Это переосмысление отразилось и в ЕЛ-2, где мы видим дальнейшее развитие: аорист переделан в футурум, и смысл уже другой – “не прекратится Иудино колено”. Как видно, АХ следует с небольшими изменениями за переводом (инверсия и смена числа), а ЕЛ-2 сильно отклоняется от перевода. Идея Истрина о какой-то промежуточной редакции перевода ХГА, отраженной в АХ и ЕЛ-2, просто необоснована.

(9) $\eta\zeta$ $\bar{M}\bar{p}\bar{n}\bar{n}\bar{a}$ двѣца по плѣтн $\bar{m}\bar{t}\bar{p}\bar{e}$ ѿго родословнмз (родословіемз S), тако \bar{n} ⁴¹ $\bar{c}\bar{r}\bar{b}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{r}\bar{b}\bar{i}$ 197,26-198,1; $\eta\zeta$ $\bar{M}\bar{p}\bar{i}\bar{a}$ двѣца по плотн $\bar{m}\bar{t}\bar{p}\bar{n}$ ѿго родословнѣмз, тако $\bar{c}\bar{r}\bar{b}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{r}\bar{b}\bar{n}$ АХ 87,31-32; *из девица Мария въплотися, матери родословимъ, такожде царь – иерѣи* ЕЛ-2, 73; $\epsilon\kappa$ $\bar{M}\bar{a}\bar{r}\bar{i}\bar{a}\bar{s}$ $\bar{t}\bar{\eta}\bar{s}$ $\bar{p}\bar{a}\bar{r}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{u}$ $\bar{k}\bar{a}\bar{i}$ $\bar{k}\bar{a}\bar{t}\bar{a}$ $\bar{s}\bar{a}\bar{r}\bar{k}\bar{a}$ $\bar{m}\bar{\eta}\bar{t}\bar{p}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{a}\bar{u}\bar{t}\bar{o}\bar{u}$ γενεαλογούμενος οὕτω βασιλεύς καὶ ἱερεὺς Б. 283,19-21.

Истрин обратил внимание на расхождение родословнмз Тр – родословіемз S⁴². Первичное чтение в соответствии с греческим текстом дают Тр и ЕЛ-2; вторичное – S и АХ. Если на основании этого разночтения делается вывод о промежуточной редакции перевода ХГА, отраженной в ЕЛ-2, то очевидно, что АХ не может в случае восходить к этой промежуточной

³⁸ См. также: *Матвеевко В., Щеголева Л.* Книги, Т. II, с. 123, примеч. 16 к стр. 332.

³⁹ В П $\omega\psi$ це 86v3.

⁴⁰ *Матвеевко В., Щеголева Л.* Временник Георгия Монаха, с. 168.

⁴¹ Союз \bar{n} в соответствии с греч. $\bar{k}\bar{a}\bar{i}$ читается в списке Кб [*Матвеевко В., Щеголева Л.* Книги, Т. I, с. 333; Т. II, с. 123, примеч. 17 к стр. 333], но его место после слова $\bar{c}\bar{r}\bar{b}$, в остальных списках ХГА союз опущен, вероятно, в результате гаплографии. И в этом случае Истрин искажил орфографию списка П: родослѣвнѣмз (86v31).

⁴² *Истрин В. М.* Книги, Т. II, с. 383.

редакции. С другой стороны, внимательное прочтение фразы в ЕЛ-2 показывает, что там текст сильно отличается от перевода ХГА, и поэтому, тем более странно на основании одного совпадения (*родословимъ*) говорить о какой-то промежуточной редакции перевода ХГА.

(10) н *родъ* (*родъ* S-Сп) *его* *весма* (*ѡтннѣдъ* S, *ѡнѣ* E²) *явлаетъ* *яко* *неислѣдованъ* 198,3-4; н *родомъ* *его* *всѣмъ* *явлаетъ* *яко* *неислѣдованно* АХ 87,34-35; и *род* *его* *весма* *являетъ*, *яко* *неислѣдованныи* (вар. *неислѣдованны*) ЕЛ-2, 73; *καὶ τὴν γενεάν αὐτοῦ, δηλαδὴ τὴν ἀκατάληπτον* Б. 284,3.

Истрин указал на расхождение *родъ* Тр – *родъ* S⁴³. Чтение Тр первично, оно совпадает с ЕЛ-2, но расходится с АХ, который следует за списками группы S, отражающими якобы *вторую* редакцию перевода ХГА. Кроме того, трудно высказать определенным образом относительно первичности/вторичности чтений *весма* и *ѡтннѣдъ* или *ѡнѣ*. Текст в АХ в случае испорчен.

До сих пор мы рассмотрели несколько примеров из первого отрывка, в которых, согласно Истрину, наблюдается совпадение между Тр, ЕЛ-2 и греческим текстом; местами АХ с ними совпадает, местами расходится, как в (9, 10). Обратимся к примерам, где ЕЛ-2 совпадает с S, а Тр соответствует греческому тексту. Посмотрим, как соотносится с ними АХ.

(11) по *.ѣ* (*дѣвѣтъ* PE²) *локотъ* (*лакѣ* E²) *высотомъ* (*въ* *высотъ* S) 194,6; по *дѣвѣтъ* *лакотъ* *въ* *высотомъ* *нмоще* АХ 85,19; по *200* *лакот* *въ* *высоту* *имуще* ЕЛ-2, 71; *ἀνὰ πηγῶν σ' τὸ ὕψος ἔχοντα* Б. 278,10.

(12) н *высота* (*а* *въ* *высотъ* S) *локотъ* (*лакѣ* E²) *.м.* 194,8-9; в АХ отсутствует, 85,20-21; *а* *въ* *высоту* *лакотъ* *40* ЕЛ-2, 71; *καὶ τὸ ὕψος πήχεις* (вар. *πηγῶν*) *μ'* Б. 278,13.

Примеры (11) и (12) показывают, что любой список ХГА может содержать как первичные чтения, объединяющие его с каким-нибудь другим списком, так и вторичные чтения, объединяющие его с каким-нибудь другим списком или группой списков.

(13) н (*нет* S + *лакотъ* S) *посредъ* (*посредъ* ПСЛУВУНЧ, *посредн* Кб⁴⁴) *же* (*нет* S) *града* (*сада* S) 194,14; *посредн* *же* *стада*⁴⁵ АХ 85,26; *И посрѣди* *садъ* ЕЛ-2, 71; *μέσον δὲ τῆς πόλεως* Б. 279,1.

В ЕЛ-2 текст переосмыслен, АХ дает испорченное чтение и более поздний вариант (*посредн*). В Тр союз *н*, отсутствующий в греческом, но *же* в соответствии с оригиналом, чего нет в S.

⁴³ Истрин В. М. Книги, Т. II, с. 383.

⁴⁴ Матвеев В., Щеголева Л. Книги, Т. II, с. 121, примеч. 15 к стр. 329.

⁴⁵ Истрин исправил на *сада*.

(14) *ἀ-μοῦ* (против S) *взстокоу* 195,10; н *протнвоу правомоу*⁴⁶ *взстокоу* АХ 86,6-7; *противу востоку* ЕЛ-2, 72; *ὑπὸ τὰς πρώτας ἀνατολάς* Б. 279,23.

Весьма красноречивый пример. АХ содержит контаминирование обеих чтений, что в принципе должно характеризовать компиляции подобного рода, которые, на наш взгляд, малопригодны для изучения переводных текстов.

(15) *безъ оружна* (+н *без* S) *бранн* 196,8-9; *безъ оружна* н *безъ бранн* АХ 86,27; *без оружиа* и *безъ брани* ЕЛ-2, 72; *ὄπλων καὶ μάχης ἐκτός*, Б. 281,6. Истрин ошибается, утверждая, что в случае Тр следует за греческим текстом, так как перевод должен выглядеть так: **без(ъ) оружна* н *бранн*. Этот вариант не сохранился. Отсутствие союза н (*καὶ*) в Тр искажает смысл фразы, повторение предлога в остальных списках не меняет смысл; ср. перевод на русский язык: “без оружия и без боя”⁴⁷.

(16) *пршедшю* (*пршедшю* ППБУВУН) же *Нюдѣнскомоу црѣтню* на *Аскалоннтанниѣ* (*скалоннтанниѣ* П⁴⁸СЛУВЧ) 197,6-7; *пршедше* же *языкс* *Нюдѣнскс* н *црѣтню* на *Нскалтанниѣ* АХ 87,11-12; *пришедшу же Иудѣскому царству на асколонитяны* ЕЛ-2, 72; *μεταπεσούσης δὲ τῆς Ἰουδαϊκῆς βασιλείας ἐπὶ τὸν τοῦ Ἀσκαλωνίτου* Б. 282,12-13. Перевод: “Перешло же иудейское царство к асколонитянину”⁴⁹. Истрин рассматривает здесь расхождение *пршедшю* Тр – *пршедшю* S⁵⁰. Как видно из издания, не все списки группы S расходятся с Тр. В ЕЛ-2 текст дополнительно переосмыслен: *на асколонитяны* означает ‘против асколонитян’. В АХ добавление (*языкс*), отсутствующее в оригинале и придающее другой смысл фразе, не говоря уж об искажении личного имени (*Нскалтанниѣ*). В ЕЛ-2 и АХ текст сильно отличается и от списков, содержащих якобы *вторую*, по Истрину, редакцию перевода ХГА, поэтому на этом примере вряд ли можно делать вывод о том, что указанные компиляции содержат текст, стоящий ближе к переводу ХГА.

Эти примеры, в которых Истрин указал лишь на единичные совпадения ЕЛ-2 с Тр, с одной стороны, и на единичные совпадения ЕЛ-2 с списками S, – с другой, и служат доказательством того, что существовала некая особая редакция перевода ХГА, возникшая едва ли не сразу после появления самого перевода. Анализ показывает, однако, что единичные совпадения ЕЛ-2 с тем или иным списком перевода ХГА не могут свидетельствовать о некоей его промежуточной редакции.

⁴⁶ По мнению Истрина, из *прзвмоу*.

⁴⁷ *Матвеевко В., Шеголева Л.* Временник Георгия Монаха, с. 167.

⁴⁸ В П (86v6) и Е² (134v19-20) читается *скалоннтанниѣ*.

⁴⁹ *Матвеевко В., Шеголева Л.* Временник Георгия Монаха, с. 168.

⁵⁰ *Истрин В. М.* Книги, Т. II, с. 383.

После этого автор заключает, что в некоторых случаях ЕЛ-2 вместе с S может давать первичное чтение в противовес Тр, и привел пару таких примеров⁵¹. И в этом случае Истрин опирается на единичные совпадения.

(17) нмѡуѡце (нмаѡѡ SKБ⁵²) шнротѡу н высотѡу по .н̄. локотѡ (лако^т E²) 194,2-3; нмѡѡѡѡѡ шнротѡу н высотѡ .н̄. локотѡ АХ 85,15-16; имяху широту и высоту лакоть 50 ЕЛ-2, 71; εἶχον τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος ἀνά πήχων v' Б. 278,6.

Истрин указывает только на чтение нмѡуѡце Тр – нмаѡѡ S (εἶχον), но в этой фразе можно увидеть еще наличие предлога по (ἀνά) в списках перевода ХГА и его отсутствие в АХ и ЕЛ-2, русскую форму локотѡ в большинстве списков ХГА в противовес болгарской лакоть в АХ и ЕЛ-2, нестяженную болгарскую форму имперфекта нмѡѡѡѡѡ (из нмѡѡѡѡѡ) в АХ и инверсию (лакоть 50) в ЕЛ-2. Строить какие-нибудь стеммы на таком материале, когда в одной фразе чередуются первичные и вторичные чтения, на наш взгляд, просто бесполезно.

(18) н вндаѡце (вндаѡцеѡѡ ППБСЛУВУнКБ⁵³, вндаѡцеѡ Сп, нет Ч) 194,22; н вндаѡцеѡѡѡ мнѡтн АХ 85,33; видящему мнѡти ЕЛ-2, 71; καὶ τῷ ὁρῶντι νομίζεσθαι Б. 279,10. В ЕЛ-2 нет союза н.

(19) по законуѡ сподѡвн сѡ (сподѡвн сѡ S). .а̄. (вѡ .а̄. ПБСЛУВУн⁵⁴) во 195,18; по законуѡ сподѡвн сѡ. вѡ первыи^{*} АХ 86,14; по закону сподобися: пръвыи бо ЕЛ-2, 72; τὸν νόμον ἠξίωτο. εἰς μὲν γὰρ τὸν πρῶτον Б. 280,7-8. Первичные варианты: сподѡвн сѡ (ἠξίωτο) – S, АХ, ЕЛ-2, вѡ (εἰς) – большинство списков S, АХ, же (μὲν) – только АХ, во (γὰρ) – все списки ХГА и ЕЛ-2. Наиболее близки к первоначальному виду фразы списки S и АХ, но и в них имеются пропуски: в первых нет частицы же, во втором – во.

(20) не право проре^ѡ Иеремни, гл̄а: зане (иеремниѡно слово ѡко S⁵⁵) wskвернн сѡ ѡхонни (ѡхонни ПБСЛУВЧ) 196,24-197,1; неправда прореченне Иерѡмнино слово, ѡко wskвернн сѡ ѡхонѡ АХ 87,6-7; не право проречение Иерѡмино (вар. Еремѡино) слово, яко “осквернися Охония (вар. Иехония, Ехония)... ЕЛ-2, 72; οὐκ ἀληθὴς ὁ τοῦ προφήτου Ἰερεμίου λόγος ὅτι· ἠτιμώθη Ἰερχονίας Б. 282,5-6. Ввиду серьезных расхождений здесь важно реконструировать

⁵¹ Истрин В. М. Книги, Т. II, с. 383.

⁵² Матвеев В., Щеголева Л. Книги, Т. II, с. 121, примеч. 38 к стр. 328.

⁵³ Матвеев В., Щеголева Л. Книги, Т. II, с. 121, примеч. 30 к стр. 329.

⁵⁴ Истрин пропустил чтение в П: во 85v29.

⁵⁵ Истрин неточно отражает орфографию П – еремнино 86r33-34.

первоначальную фразу: *не право прорече Иереминно слово яко wskверни са Нехонна; не право прорече переводит οὐκ ἀληθής (ὁ τοῦ προφήτου); ἀληθής ‘говорящий правду, истинный’. Если списки S, АХ и ЕЛ-2 сходятся относительно сочетания Иереминно слово яко, то в остальном они не только расходятся, а в АХ и ЕЛ-2 текст искажен. Так, глагольная форма (прорече) стала именем (прореченне), что исказило все сочетание – “пророчество Иеремиино слово”; в АХ не право изменилось в неправда. Истрин обратил внимание только на расхождение Иереминна, гла Tr – иереминно слово яко S, но это, во-первых, не достаточно, а во-вторых, автор ничего не сказал по поводу того, что в Tr фраза весьма далека от первоначального варианта.

Все рассмотренные до сих пор примеры из *первого* отрывка, читающегося и в АХ, и в ЕЛ-2. Как было показано, на основе единичных совпадений и расхождений, Истрин попытался доказать, что относительно этого отрывка ЕЛ-2 следует за некоей промежуточной редакцией перевода ХГА. Фактически, без анализа соотношения текста хроники в АХ и в списках ее перевода, Истрин пришел к выводу, что АХ восходит к той же *первой* редакции перевода ХГА.

Второй отрывок повествует о втором завоевании Иерусалима при Антиохе: ρζ. Ст̄моу же градоч жнвоуцию – въ Антнвхню възвратн̄ (200,15-204,14); в АХ: Ст̄моу же градоч жнвоуцие – въ Антнвхню прнведз̄ (87,36-90,2).

По словам Истрина, этот второй отрывок в ЕЛ-2 и Хронографических Палеях не может вытекать из АХ. Приведем обосновку Истрина: “в последнем разбираемый отрывок состоит из тесного сплетения двух источников – хроники Георгия Амартола и “Иудейской войны” Иосифа Флавия, настолько тесного, что отделить один текст от другого можно только при сравнении с оригиналами. Текст же “Архивского Хронографа”, в свою очередь, не может восходить ни к “Еллинскому Летописцу”, ни к “Хронографическим Палеям”, ни к их общему источнику – “Хронографу по великому изложению”, так как в нем нет тех особенностей, которые составляли признак последнего (стр. 389)⁵⁶: во всех них “Архивский Хронограф” сходится с Троицким списком (а также с группой S), представляя, следовательно, чтение более древнее, чем названные памятники. *Группа же II* (стр. 385), наоборот, вся читается и в “Архивском Хронографе”, указывая, следовательно, что последний и в данном случае вместе “Еллинским Летописцем” и “Палеями” восходит к более древнему тексту хроники, нежели ее группа S (вторая редакция); два таких совпадения “Архивского Хронографа” с редакцией S хроники, как “похваливса” и “искочи”, конечно, значения иметь не могут”⁵⁷.

⁵⁶ Здесь и далее в цитате имеется в виду II том его же издания.

⁵⁷ *Истрин В. М.* Книги, Т. II, с. 395-396 (курсив наш, – Р.С.).

Тут какое-то недоразумение, потому что до этого по поводу *первого* отрывка Истрин пишет: “Если же мы обратимся к самому тексту, то тут увидим еще большее доказательство. В “Архивском” отрывке нет ни одного чтения, которые являются характерными для “Еллинского Летописца” 2-й редакции и для “Хронографических Палей” и которые восходят к “Хронографу по великому изложению”, т.е. нет всей вышеприведенной (стр. 384-5) 3-й группы”⁵⁸. На стр. 385 указаны особенности, объединяющие ЕЛ-2 с Хронографическими Палеями и восходящие, по мнению Истрина, к ХВИ, но отсутствующие в АХ; т.е. на стр. 385 пребывают то особенности какой-то 3-й группы, которых нет в АХ, то особенности какой-то 2-й группы, находящиеся и в АХ. Указание на эту 2-ю группу, очевидно, неточность, но выяснить, что, собственно, имел в виду автор не так-то просто, так как его изложение местами очень запутано, что в какой-то степени оказывает влияние и на наше собственное изложение, следующее за Истриным в желании понять ход его рассуждений. Может быть, имеется в виду II группа на стр. 368-369, где приведены чтения ЕЛ-1, объединяющие его с S, в противовес Tr, дающему чтение, соответствующее греческому тексту.

Посмотрим, что нам даст стр. 389 второго тома Истрина. Там представлены 7 примеров, объединяющих Tr и ЕЛ-1 с греческим текстом ХГА в противовес ЕЛ-2 и Хронографическим Палеям. На основании этого, рассматриваемый второй отрывок в ЕЛ-2 относится Истриным не к ЕЛ-1, а к ХВИ. Рассмотрим эти примеры, расширяя контекст и добавляя варианты из АХ.

(21) С̄т̄моу же градоу жнвоуцию всѣмь мнромь (+н S) ст̄льскаго рода Внннва 200,15-16; С̄т̄моу же градоу жнвоуцие вз̄ всемз̄ мнрѣ ст̄льскаго рода Внннва АХ 87,36-37; Святому же градоу живуцию *всѣм миром*, святительскаго *рода* *Ониова* ЕЛ-2, 184; τῆς δὲ ἁγίας πόλεως κατοικουμένης μετὰ πάσης εἰρήνης διὰ τὴν τοῦ ἀρχιερέως Ὀνίου Б. 287,15-16. Если чтение *рода* в ЕЛ-2 восходит к мифическому ХВИ, как считает Истрин, то то же чтение в АХ также должно восходить к ХВИ. Однако связь АХ с ХВИ Истриным отрицается. С другой стороны, ЕЛ-2 и списки ХГА объединяет общее чтение всѣмь мнромь (μετὰ πάσης εἰρήνης), искаженное в АХ. Правда, есть указания, что вз̄ с местн. п. может переводить греч. μετά, но в случае это маловероятно⁵⁹. Рассматриваемое предложение цитата из 2 Мак. 3:1, которое в Острожской Библии выглядит так: с̄тън градз̄ ѡбнт̄ашеса̄ вз̄ вс̄акомз̄ мнрѣ⁶⁰; в Елизаветинской так: с̄тън̄ градз̄ ѡбнт̄аѣмь̄ вѣ во вс̄ацѣмз̄ мнрѣ⁶¹. Присутствие

⁵⁸ Истрин В. М. Книги, Т. II, с. 394 (курсив наш, – Р.С.).

⁵⁹ *Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков)*, под ред. Э. Благовой, Р. Вечерки, Р. М. Цейтлин. Москва, 1994, с. 126. В самом словаре эта возможность отмечена восклицательным знаком, самого примера среди иллюстраций нет.

⁶⁰ Острожская Библия. Фототипическое издание Библии 1581 г. Москва-Ленинград.

⁶¹ Елизаветинская Библия 1751 г.: <http://come.to/sbible>; http://adventist.kz/bible_rus.htm

предлога *въ* в этих более поздних изданиях библейского текста, скорее всего, объясняется влиянием Вульгаты (*in omni parte*).

(22) зѡповѣдѣнѣзъ (зѡповѣдѣн S–Ч, зѡповѣдѣн Ч; зѡповѣдѣн Ув, зѡповѣдѣнѣзъ ЕЛ-1, зѡповѣдѣдѣзъ Кб⁶²) во с повѣдою многою 200,21-22; зѡповѣдѣнѣзъ во с повѣдою многою АХ 88,4; Зѡповѣдавъ бо с побѣдою многою ЕЛ-2, 184; ἀναζεύξας γὰρ μετὰ νίκης πολλῆς Б. 287,24.

Чтение в Ув может быть восходит к неправильной транскрипции с глаголической рукописи: т (т) вм. д (д). Любопытно, что в лексикографических источниках данному слову приписана ошибочная семантика. Так, в словаре И. И. Срезневского значение определено как ‘вооружаться’, видимо, на основании другого перевода хроники (взорѣжн во са)⁶³, то же самое у Миклошича с ссылкой на тот же контекст из ХГА⁶⁴. На самом деле место следует перевести: ‘возвратился с большой победой’; ἀναζεύξας, которому соответствует зѡповѣдѣнѣзъ, означает ‘снова взнуздав’⁶⁵. Сам глагол образован от слова повѣдзъ ‘возжа узды, повод’. И если Тр и АХ дают первичное чтение, то этого нельзя сказать об ЕЛ-1, тем более о ЕЛ-2. В очередной раз мы видим неточность со стороны Истрина, так как, согласно ему, ЕЛ-1 вместе с Тр должен соответствовать греческому тексту.

(23) н поставн капище ндолѣзъ (ндолѣзъ СпУв), мерзозкъ (мерзость Пб, мрѣзкъ СпУвЧ) запустѣннѣ (запустѣннѣ П⁶⁶, запустѣннѣ Е²) 201,1; н поставн капище ндоломрѣзозкъ запустѣннѣ АХ 88,8; *и постави капище идоѣом, идоѣ* (вар. *и домъ*) мрѣзозкъ запустѣннѣ ЕЛ-2, 184; *καὶ στήσας βωμὸν καὶ εἶδωλον βδέλυμα ἐρημώσεως* Б. 288,4.

Тр здесь не согласуется с греческим, как утверждает Истрин, так как верные чтения дают другие списки: ндолѣзъ (СпУв), мерзость (Пб); ср. также перевод на русский язык: “и поставил капище идолам, мерзость заустения”⁶⁷.

(24) повелѣ носащнмъ копѣзъ (копѣ ППбСлСп, копнн Ув) 201,4; повелѣ носащнмъ копѣ АХ 88,10-11; *повелѣ* носащому (у Истрина *носащему*) копѣ ЕЛ-2, 184; *ἐκέλευσε τοῖς δορυφόροις* Б. 288,8.

Согласно Истрину, Тр отражает перевод, но в данном случае трудно сказать, что принадлежит переводу, а что является позднейшей поправкой,

⁶² *Матвеевко В., Щеголева Л.* Книги, Т. II, с. 125, примеч. 33 к стр. 336.

⁶³ *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка, I–III, Санкт-Петербург, 1893–1912; Т. I, стлб. 935.

⁶⁴ *Miklosich Fr.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum, Vindobonae, 1862–1865, p. 215.

⁶⁵ *Матвеевко В., Щеголева Л.* Книги, Т. II, с. 125, примеч. 333 к стр. 336.

⁶⁶ П 88r22; у Истрина не отмечено.

⁶⁷ *Матвеевко В., Щеголева Л.* Временник Георгия Монаха, с. 171.

так как оба варианта (носацинмъ копыа, носацинмъ копіе) допустимы. Пример некорректен еще и потому, что АХ должен быть согласен с Тр и ЕЛ-1.

(25) н (нет S) тако прѣнатъ многочаднаа (многочаднаа П⁶⁸) мтн 201,20; тако прѣатъ многочаднаа мтн АХ 88,25-26; *Тако приа многочадная мати Соломонида* (вар. *Соломания*⁶⁹) ЕЛ-2, 185; οὕτως ἀπήλαυσε τῆς πολυτεκνίας ἡ μητρη Б. 289,4-5.

(26) рвения (рвениемъ П⁷⁰, рвениемъ ПбСлСпУвЧ) исполннвз са (исполнн са S + н S–Сп) 202,18; в АХ текст отсутствует⁷¹; *рвениемъ исполчився* ЕЛ-2, 185 (в Палеях – исполннвз са); ζήλου πλησθεὶς καὶ Б. 290,4.

В этом случае чтение Тр первично лишь по отношению к причастной форме (исполннвз са), что касается существительного рвения, то оба варианта допустимы ввиду возможного двойного управления глагола⁷², а это означает, что, может быть, в Тр соседствуют рядом вторичное и первичное чтения.

(27) н прнде (прнде П⁷³) на на Антиохъ⁷⁴ 203,16; в АХ текст отсутствует⁷⁵; *И прииде Антиох на Иерусалимъ* ЕЛ-2, 186; ἐπέρχεται αὐτῶ Αντίοχος Б. 291,10-11.

Материал этого отрывка также не убеждает нас в построении Истрина.

Третий отрывок рассказывает о борьбе апостола Петра с Симоном волхвом: Смонъ же свѣдын, яко Петръ – н се бы ꙗ многоао смвреныа (257,2-260,13); в АХ: Смонъ же свѣдын, яко Петръ – н се бы ꙗ многоао смрениа (94,31-96,38).

Вот, что пишет Истрин относительно *третьего* отрывка: “Ш. Таковую же картину дает нам напр. анализ сказания о Симоне волхве (стр. 94-96, хроника Георг. Ам. 257,2-260,9). Все указанные выше, при анализе “Еллинского Летописца” *первой* ред. (стр. 366-72), первые три группы чтений встречаются и в “Архивском Хронографе”; наоборот, IV-группы, т.е. чтений, принадлежащих собственно “Еллинскому Летописцу”, в нем нет”⁷⁶. В примечании автор сделал следующую весьма сомнительного свойства оговорку: “Отдельные чтения,

⁶⁸ П 88v10-11; у Истрина не отмечено.

⁶⁹ В списке А это прибавление отсутствует.

⁷⁰ П 88v32; у Истрина не отмечено.

⁷¹ Отсутствующий текст: Матфѣа же ... оубн ꙗ 202,17-19; см. *Истрин В. М.* Книги, Т. II, с. 89, 3-4.

⁷² *Старославянский словарь*, с. 267; *Slovník jazyka staroslověnského*. I-IV, Praha, 1966-1997; I, p. 802.

⁷³ П 89r21; у Истрина не отмечено.

⁷⁴ Фраза отсутствует в СпУвЧ.

⁷⁵ Отсутствующий текст: По Антиохъ же ... Антиохъ въ 203,14-16. Кроме того в этом месте в АХ есть фраза, взятая из другого текста, так как ее нет в ХГА: ненавѣстникъ жндомъ. съвокоупнвз ... [*Истрин В. М.* Книги, Т. II, 89,21].

⁷⁶ *Истрин В. М.* Книги, Т. II, с. 396.

Преславска книжовна школа. Т. 14

которые местами наблюдаются не в тех группах, в которых им следовало бы быть по предложенной схеме, не могут служить препятствием, как объяснено выше, к признанию истории всего текста⁷⁷.

Рассмотрим некоторые чтения первой группы, объединяющие ЕЛ-1 и Тр с греческим текстом в противовес спискам группы S, которые с греческим текстом расходятся, речь пойдет здесь только о чтениях, касающихся сказания о Симоне волхве⁷⁸.

(28) прикладдающа (прохладающе S, прикладдаше ЕЛ-1⁷⁹) 257,15; прикладдаше АХ 95,6; прикладдаше ЕЛ-2, 216; περιωμένους Б. 372,4.

Откуда Истрин взял вариант прохладающе, мы не знаем. На самом деле в П читается прикладдающе 112r32, то же самое находим и в Е² (174r3). Ошибка Истрина повторена и другими авторами⁸⁰. Понятно, что такой пример ничего не стоит, но это еще не все, так как, по идее автора, Тр и ЕЛ-1 должны соответствовать греческому тексту, что не отвечает действительности. Греческому тексту соответствуют Тр, П и Е² (об остальных списках группы S мы ничего сказать не можем), а ЕЛ-1, ЕЛ-2 и АХ дают вторичную замену причастия на имперфект.

(29) скотъскыхъ (скотннихъ S⁸¹) 257,18; скотннихъ АХ 95,10; скотъскихъ (на самом деле скотных⁸²) ЕЛ-2, 216; ἀλόγων Б. 372,9.

Согласно Истрину, Тр дает первичное чтение, но основания для такого утверждения неясны. Тот факт, что в современном языке используется только форма *скотский*, говорит скорее о противоположной возможности: первичное чтение дают списки группы S. В древнеболгарских памятниках зафиксированы только *скотынъ* и *скотни*⁸³ (конечно, *скотъскъ* существовало в языке, но, возможно, не было столь употребительно), в словаре Срезневского находим *скотннынъ* в Минее за сентябрь 1096 г., *скотынъ* в Пандектах Антиоха XI в. при греч. ἀλόγων, и *скотъскынъ*⁸⁴. В словаре Миклошича есть *скотни*, *скотнньскъ* и *скотъскъ*⁸⁵. При этом нет данных, чтобы *скотъскынъ* переводило греч. ἀλόγος ‘бессловесный’. Как видно, первичность чтения S в (29) более вероятна.

⁷⁷ Истрин В. М. Книги, Т. II, с. 396, примеч. 1.

⁷⁸ См. Истрин В. М. Книги, Т. II, с. 367.

⁷⁹ Разночтение указано Истриным по Синодальному списку № 280.

⁸⁰ Матвеев В., Щеголева Л. Книги, Т. II, с. 167, примеч. 34 к стр. 406.

⁸¹ И в этом случае автор неточно подает орфографию списка П: *скотннихъ* 112v2-3.

⁸² Это чтение находится в рукописи, по которой Творогов издал ЕЛ-2, и в некоторых других списках. Автор посчитал нужным исправить чтение по другим спискам ЕЛ-2 [Творогов О. В. Летописец Еллинский, с. 216, примеч. б]. Может быть, исправление сделано под влиянием Истрина.

⁸³ Старославянский словарь, с. 607.

⁸⁴ Срезневский И. И. Материалы, Т. III, стлб. 386, 388-389.

⁸⁵ Miklosich Fr. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum, p. 848, 849.

(30) тако твораше (створаше S) 257,19; тако же н твораше АХ 95,11; *тоже творяше* ЕЛ-2, 216; *οὕτως ἐποίηι* Б. 372,10.

Истрин рассматривает здесь только формы твораше Тр и створаше S, не объясняя, почему чтение в Тр должно быть первичным, что, кстати, далеко не очевидно. Мнение Истрина, видимо, основано на том, что в греческом тексте использован бесприставочный глагол. Однако в тексте перевода ХГА отмечены (разночтения не в счет) две формы ствараше 144,4, 360,2 (*ἐποίηι* Б. 197,22; 539,13) и одна створаше (твораше S) 330,1 (*ἐνεποίηι* Б. 483,8); форма твораше отмечена 35 раз. Как видно, использование приставочного или бесприставочного глагола не зависит от глагола оригинала, поскольку последний не обладает категорией вида, и уже это отвергает первичность варианта Тр в (30). Можно привести классический пример: (31) *сзтваръаше* Мк 3:8 (*ἐποίηι*) Зогр. при творъше в Мар.⁸⁶ Первичность варианта в Тр следует отвергнуть и по другой причине. Прежде всего встает вопрос об инфинитиве створаше в S: *сзтварятн* несов. или *сзтворнтн* сов. Чередование форм ствараше – створаше в ХГА указывает на первую возможность⁸⁷. Имперфект глагола *творнтн* указывает на обычность действия и на его продолжительность, семантика же *сзтварятн* свидетельствует о повторяемости действия и в то же время о его завершенности. Ту же семантику имел бы имперфект и от глагола сов. вида *сзтворнтн*⁸⁸. Контекст вполне подходит для использования именно *сзтварятн* (или *сзтворнтн*): Симон волхв много раз перевоплощался в какой-то человеческий или животный образ, эту “операцию” он мог проделать с кем угодно. В (30) нужно отметить еще расширение фразы (за счет же н) в АХ и искажение (*тоже*) в ЕЛ-2.

(32) н *вндъвъз* (вндъ н S) 257,23; н, *вндъвъз* АХ 95,15; и *видивъ* ЕЛ-2, 216; *καὶ ἰδὼν* Б. 372,14-15.

Основная рукопись, по которой Истрин приводит варианты S, однако, дает другое чтение: *н вндъ* П 112v8-9. Этот промежуточный вариант,

⁸⁶ *Старославянский словарь*, с. 670.

⁸⁷ Правда, по мнению А. Вайана, видовая пара *творнтн* – *сзтворнтн* самодостаточна, и по этой причине третий член, *сзтварятн*, – малополезен и редко встречается [Вайан А. Руководство по старославянскому языку, Москва, 1952, с. 353]. В классических древнеболгарских памятниках глагол *сзтварятн* отмечен только дважды в Зографском евангелии. Впоследствии его частотность несколько увеличивается, но он так и не закрепился в языке. Авторы *Slovník’a jazyka staroslověnského* [IV, р. 344, *сзтварятн*] считают, что формы типа -твор- характерны для древнерусских рукописей.

⁸⁸ Вайан А. Руководство, с. 379.

видимо, и послужил к появлению варианта с добавлением относительного местоимения: њ ѡдѣ ѡ Е² 174г16. К какой редакции следует отнести П?

(33) ѡбразу, прѣвоу свою (первын свон S) тн поддѣсть 258,2; ѡбразу н прѣвоу н свою тн поддѣсть АХ 95,19-20; образа, прѣвою свою (ти) поддѣсть ти ЕЛ-2, 216; μορφῆς τὴν προτέραν καὶ ἰδίαν σου παρέξει Б. 373,1.

Тр и АХ следуют за формами греческих прилагательных, но и в них не представлен первоначальный вариант: в Тр опущен союз н, а в АХ появился лишний союз н; все же АХ ближе к первоначальному тексту. ЕЛ-2 близок к Тр, но в нем дальнейшее развитие этого чтения. Списки группы S дают исправленный вариант перевода в соответствии с родом слова образъ. И здесь Истрин не приводит точное чтение: первын тн свон П 112v15, прѣвы тн свон Е² 174г23. Этот пример также не соответствует построению Истрина. Ведь по его схеме АХ должен восходить к последующей редакции перевода ХГА, а Тр должен отражать первооригинал перевода. Получается наоборот: ближе к переводу здесь АХ.

Этот пример показателен в том плане, что мы имеем дело с неправильным переводом. В этом случае отличие Тр от первоначального перевода небольшое. В ряде случаев списки S отражают перевод. Поэтому вряд ли стоит строить стеммы на таком материале.

(34) н скрѡшнѣ са (сѣкрѡшн са н S) ѡмре (ѡмретѣ Кб) 258,8-9; н сѣкрѡшнѣ са ѡмретѣ АХ 95,26; и расѣдѣся и умре ЕЛ-2, 217; καὶ συντριβεῖς ἀπέθανεν Б. 373,11.

В очередной раз чтение в группе S представлено неточно: њ скрѡшн са мре П 112г22, њ скрѡшн са њ мре Е² 174v5. Видно, что П в ряде случаев не соответствует остальным спискам группы S. Отсюда построение Истрина сомнительно, поскольку он заявил, что в издании текста хроники варианты S отражают орфографию списка П.

Из примеров, в которых, согласно Истрину, ЕЛ-1 объединяется с S в противовес Тр, следующему за греческим текстом⁸⁹, только один относится к третьему отрывку в АХ.

(35) кѣ мнѣ Петроу бѣсѣдовавшю (+ ѡмѣ S) желашѣ (прнлежашѣ S) развратитн 258,14-15; кѣ мнѣ Петроу бѣсѣдовавшю ѡмѣ, желашѣ развратн[тн] АХ 95,31-32; ко мнѣ, Петру, бѣсѣдовавшю ему, желашѣ развратити ЕЛ-2, 217; ἐμοὶ Πέτροϋ συντυχῶν ἐπειράτο διαστρέφειν Б. 373,19.

Истрин обратил внимание здесь только на местоименную форму ѡмѣ, которой нет соответствия в греческом оригинале. Рядом с ней стоят варианты желашѣ Тр и прнлежашѣ S при греч. ἐπειράτο (от πειράω 'делать попытку,

⁸⁹ Истрин В. М. Книги Т. II, сс. 368-369.

Ростислав Станков. ДРЕВНЕБОЛГАРСКИЙ ПЕРЕВОД ХРОНИКИ ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА... пытаться' и т.д.), чью первичность определить трудно. Сам Истрин⁹⁰ и В. А. Матвеевко и Л. И. Щеголева считают, что первичное чтение здесь дает группа S⁹¹. В связи с непространственной семантикой глагола прилежатн ('отдаваться, предаваться', 'настаивать, настойчиво требовать', 'стремиться', 'быть усердным'⁹²) это вполне допустимо. Однако материал самой хроники допускает первичность чтения Тр: ср. желатиъ 78,10 (πειράται Б. 89,19). Ср. также перевод на русский язык этого места: "со мною, Петром, беседуя, он пытался исказить..."⁹³. Авторы здесь перевели греческий, а не один из славянских глаголов; для данного контекста значения 'желать' (желатн) и 'настаивать', 'стремиться', 'быть усердным' (прилежатн) вполне подходят. Все же возникает вопрос, почему Истрин предпочел обратить внимание на вторичное чтение S и обошел стороной рядом стоящее первичное, по его же мнению, чтение этой группы списков? Скорее всего потому, что это не вписывается в схему рассматриваемой им II группы (ЕЛ-1=S + АХ и ЕЛ-2, Тр=гр.); ведь в случае получается: Тр=АХ=ЕЛ-2⁹⁴, S=гр. Но это еще не все. Оказывается, список II в очередной раз дает не то чтение, которое приводит Истрин в своем издании: ко мнѣ петръ бесѣдовавшю (!) ѿмв. прѣлѣша възвратитн 112v28-29; ср. Е² – къ мнѣ петръ бесѣдовавшъ ѿмв. прилежаще развратитн 174v13-14. Такие расхождения позволяют высказать сомнение в правомерности объединения остальных списков ХГА в группу S.

Рассмотрим пару примеров из группы, где ЕЛ-1 объединяется с S и греческим текстом, а Тр стоит особняком⁹⁵.

(36) вѣ во скверны (скверненын S-П, сквернын П) многонмѣтель (многосмѣтель S) дѣвольскимъ дѣваннн, неумѣтель же дѣвнымъ оученыемъ (дѣвнымн оученин S) 257,4-5; вѣ во сквернын многосмѣтель дѣвольскимъ дѣваннѣмъ, неумѣтель же дѣвнымъ оучениемъ АХ 94,33-34; Бѣ бо сквернын многосмѣтель дѣвольскимъ дѣваннѣмъ, неумѣтель⁹⁶ же духовнымъ учениемъ ЕЛ-2, 216; ἦν γὰρ ὁ ἐξάριστος πολυπειρος μὲν ἐν ταῖς διαβολικαῖς ἐνεργείαις, ἄπειρος δὲ ἐν ταῖς πνευματικαῖς διδασκαλίαις Б. 371,12-14.

Истрин указывает только на вариант многосмѣтель Тр и многосмѣтель S, где S, АХ, ЕЛ-1 и ЕЛ-2 дают первичное чтение, а Тр – вторичное. Анализируя фразу, выясняется, что в ней в разных рукописях соседствуют первичные и

⁹⁰ Истрин В. М. Книги, Т. I, с. 258, третий подвал.

⁹¹ Матвеевко В., Щеголева Л. Книги, Т. II, с. 168, примеч. 12 к стр. 408.

⁹² Старославянский словарь, с. 505; *Slovník jazyka staroslověnského*, III, р. 281; Срезневский И. И. Материалы, Т. II, стлб. 1420-1421.

⁹³ Матвеевко В., Щеголева Л. Временник Георгия Монаха, с. 209.

⁹⁴ О ЕЛ-1 у нас нет данных.

⁹⁵ Истрин В. М. Книги, Т. II, сс. 370-371.

⁹⁶ В основном списке в издании Творогова: *многосмѣтель, неумѣтель*.

Преславска книжовна школа. Т. 14

вторичные чтения: сочетание дьявольскимн дѣланнн (ἐν ταῖς διαβολικαῖς ἐνεργείαις) Тр и S – первично, в АХ, ЕЛ-2 находим вторичное дѣвольскимъ дѣланнѣмъ; сочетание дѣланннмъ оученин (ἐν ταῖς πνευματικαῖς διδασκαλίαις) S – первично, в АХ, ЕЛ-2 – вторичное дѣланнмъ оученимъ. Особого внимания заслуживает слово неочумѣтель (ἄπειρος), так как особенности списка П и в этом случае переданы неточно: въ бѣ скверныйн ѿ мноумѣтнѣ дьявольскимн дѣланнн. неочумѣтельнѣ дѣланнмъ свѣтнн 112г18-19. В П читается редкое прилагательное неочумѣтельнъ, соответствующее по структуре и содержанию греч. ἄπειρος и до сих пор известное из позднего сербского списка Пятикнижия при греч. ἄλογος⁹⁷. В переводе ХГА отмечено всего 10 случаев употребления неочумѣтель при разных греческих соответствиях, но только в этом случае наблюдается расхождение в списках. Считать ли это слово первичным чтением при явном предпочтении существительного в переводе, трудно сказать. С другой стороны, его трудно объяснить как позднее искажение, буквально соответствующее греческому слову. О правке перевода по греческому тексту и речи быть не может.

(37) н въ ѡгнь валаа са не ожнгахѣ (ожнгахѣ S) 257,8; н въ ѡгнн валаа са не ѡжнгахѣ са АХ 94,37; и въ огни валяся не ожигахѣся ЕЛ-2, 216; καὶ εἰς πῦρ κυλιόμενος οὐκ ἐκαίετο Б. 371,18-19.

Истрин указал на варианты ожнгахѣ Тр и ожнгахѣ S; заметим, что в П стоит форма ожегахѣ (112г23), которая, возможно, древнее формы на н в корне. В таком случае форма ожнгахѣ остальных списков ХГА, АХ и ЕЛ-2 вторична, и пример Истрина некорректен. В данной фразе находим первичное чтение, сохранившееся в списках ХГА (въ ѡгнь – εἰς πῦρ), исправленное впоследствии на въ ѡгнн, так как глагол требует местного падежа. Повторяется все та же ситуация: в одной фразе соседствуют первичные и вторичные чтения. Подходу Истрина сопутствует еще один недостаток. В ряде случаев в Тр наблюдаются пропуски словосочетаний, иногда целых фраз (в издании эти пропуски вставлены в квадратные скобки), которых автор в своих текстологических комментариях, как правило, не отмечает. Сразу за (37) следует такая фраза:

(38) [н на въздъсѣ възлеташѣ] 257,8-9; на въздъсѣ възлеташѣ АХ 94,37; на въздусѣ леташѣ ЕЛ-2, 216; (καὶ) εἰς ἀέρα ἵπτατο Б. 371,19. При наличии подобных пропусков мнение о наибольшей близости Тр к первооригиналу перевода ХГА неубедительно. В греческом тексте союз καὶ (н) присутствует

⁹⁷ Miklosich Fr. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum, p. 446.

Ростислав Станков. ДРЕВНЕБОЛГАРСКИЙ ПЕРЕВОД ХРОНИКИ ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА...

не во всех списках, но в переводе это чтение первично, АХ и ЕЛ-2 дают вторичное чтение. Противоположное допущение усложняет картину: первичное чтение отражает АХ, а списки ХГА – исправление по греческому списку, в котором сохранился союз *καί*.

Как видно, тезисы Истрина обоснованы на базе единичных совпадений и расхождений (т.е. на уровне слова) в отдельных списках. Практика показывает, что любой список ХГА может содержать как первичные чтения, объединяющие его с каким-нибудь другим списком, так и вторичные чтения, объединяющие его с каким-нибудь другим списком или группой списков. Стеммы, построенные на таких основаниях, на наш взгляд, не заслуживают доверия.

Анализ на уровне фразы показывает, насколько трудно отдать предпочтение тому или другому списку ХГА в отношении его близости или отдаленности от первоначального перевода. Выбор того или иного списка в качестве основного всегда чреват опасностью в какой-то мере предопределить выводы автора. В этом плане стемма Истрина не является исключением, она тенденциозна и искажает реальную картину соотношения сохранившихся списков ХГА⁹⁸. Сомнение следует высказать и по отношению к использованию вторичных компиляций вроде АХ, ЕЛ-1 и ЕЛ-2 для изучения текста перевода ХГА. В некоторых отдельных случаях эти компиляции могут служить для уточнения того или иного чтения, но включение их в стемму лишено смысла, не говоря уж о том, что сами стеммы уводят исследователей в сторону от изучения текста к изучению собственных гипотетических построений. Типичным примером в этом отношении являются работы О. В. Творогова⁹⁹.

Мнение Истрина, что существовала некая промежуточная *первая* редакция перевода ХГА, нельзя считать доказанным. Это важно в том плане, что одни авторы на основании построений Истрина и Творогова высказывают возможность существования еще одного перевода ХГА, осуществленного во времена царя Симеона, отрывки из которого должны находиться в предполагаемом Болгарском Хронографе 921 г. Перевод этот должен содержать оригинальный текст самого Амартола без его продолжения¹⁰⁰. Для других авторов основополагающим фактом является хронографикон с именами византийских императоров от Константина Великого до Романа

⁹⁸ *Станков Р.* Древнеболгарский перевод *Хроники* Георгия Амартола в древнерусской...; *Станков Р.* Проблемы текстологии древнеболгарского перевода *Хроники* Георгия Амартола. – Старобългарска литература, кн. 43-44, 2010-2011, сс. 38-95; *Станков Р.* Древнеболгарский перевод *Хроники* Георгия Амартола и *Хронограф по Великому изложению*.

⁹⁹ См.: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы, Ленинград, 1975; *Станков Р.* Проблемы текстологии, с. 82-87.

¹⁰⁰ *Каймакамова М.* Световната история в пропагандната политика на цар Симеон (893-927) и развитието на българската хронография. – *Bulgaria Mediaevalis* 1/2010, с. 67, 69.

Преславска книжовна школа. Т. 14

Лакапина (921 г.) в конце АХ (л. 478а – 481а)¹⁰¹, это должно означать, что перевод ХГА (без продолжателя) был сделан во времена царя Симеона. Оснований для такой гипотезы, однако, нет. Напомним еще раз, что перевод ХГА не мог быть сделан ранее 963 г. Сохранившаяся рукописная традиция первого славянского перевода ХГА не предполагает существование более раннего славянского варианта хроники без своего продолжателя. Поэтому включение отрывков из него в хронографические компиляции следует отнести к более позднему времени.

THE OLD BULGARIAN TRANSLATION OF *GEORGE HAMARTOLOS' CHRONICON* AND THE *ARCHIVSKIJ CHRONOGRAPH*

Rostislav Stankov
(SUMMARY)

According to V. M. Istrin's stemma extracts from the translation of *George Hamartolos' Chronichon* in so called *Archivskij Chronograph* are related to some intermediate version of the translation named by Istrin first one (*pervaja redakcija*). The Tr manuscript (Troice-Sergieva Lavra No. 100) follows close behind the translation of the chronicle. The rest of manuscripts containig the early translation of *George Hamartolos' Chronicon* (or group S) are related to some other version named second one (*vtoraja redakcija*). Here is the way Istrin specifies the place of *Archivskij Chronograph* in his stemma. The author considers that three fragments (the story of second building of Jerusalem, the story of second conquest of Jerusalem during the reign of Antioch, and the story about Apostle Peter's fight with Simon the magician) are of great importance because they can be found in both compilations *Ellinskij Letopisec* and *Archivskij Chonograph*. However, practically the text of *Archivskij Chronograph* is not in use in Istrin's textological observations. The author compares definite fragments in both versions of *Ellinskij Letopisec*, Tr and group S, and then comes to conclusion that *George Hamartolos' Chronicon* text in *Ellinskij Letopisec* and *Archivskij Chronograph* goes to the first version of the translation (*pervaja redakcija*).

Istrin's analysis based on single words is not convincing, while our analysis based on phrase (or sentence) reveals that Istrin's method and conclusions cannot be considered reliable. Istrin's stemma is artificial and does not contribute farther textology investigations of the early *George Hamartolos' Chronicon* Slavonic translation. This translation cannot be done before 963, that is why the fragments from *George Hamartolos' Chronicon* could not be included in hypothehtic *Bulgarian Chronograph* of 921.

¹⁰¹ *Димитров П.* Изборниците на цар Симеон. – Литературна мисъл (34) № 7, 1990, с. 9, 11, 12; *Димитров П.* Изборниците на цар Симеон. – В: Преславска книжовна школа, Т. 1, София, 1995, с. 122, 124, 127.